

УДК:82.1./293.33
DOI 10.53473/16946324_2023_3

Абдыжапарова К.А.
ст.преподаватель кафедры Современных языков
МУКР

Абдыжапарова К.А.
Азыркы тилдер кафедрасынын ага окутуучусу
КРЭАУ

Abdyzhaparova K.A.
Senior lecturer of the Department of Modern Languages of the
IUKR

mobile phone: +996554595889
e-mail: abdyzhaparova92@mail.ru

МАДАНИЯТТАР ОРТОСУНДАГЫ КӨПҮРӨ: КЫРГЫЗ ПОЭЗИЯСЫНЫН КОТОРМОСУНУН ДҮЙНӨЛҮК АДАБИЯТКА ТИЙГИЗГЕН ТААСИРИ

МОСТ МЕЖДУ КУЛЬТУРАМИ: ВЛИЯНИЕ ПЕРЕВОДА КЫРГЫЗСКОЙ ПОЭЗИИ НА МИРОВУЮ ЛИТЕРАТУРУ

BRIDGE BETWEEN CULTURES: THE IMPACT OF TRANSLATION OF KYRGYZ POETRY ON WORLD LITERATURE

Аннотациясы: Кыргыз поэзиясынын котормосунун дүйнөлүк адабиятка тийгизген таасири" кыргыз поэзиясынын котормосунун дүйнөлүк адабиятка болгон маанисин жана таасирин изилдейт. Кыргыз көркөм поэзиясы кыргыз элинин кайталангыс салттарын жана баалуулуктарын чагылдырган бай маданий мурас болуп саналат. Автор улуттук адабияттарга жана маданияттарга байланыштуу котормолордун ролун карайт, ошондой эле кыргыз поэзиясынын нукура жана кооздугун башка тилдерге берүүдө пайда болгон татаалдыктарды жана кыйынчылыктарды талдайт. Макалада котормонун маданияттар аралык диалогду кеңейтүүнүн каражаты жана адабияттын дүйнөлүк аренасында Кыргызстандын маданий мурастарын сактоонун жана кеңири жайылтуунун жолу катары маанилүүлүгүнө басым жасалат.

Негизги сөздөр: кыргыз поэзиясы, котормо, маданий мурас, дүйнөлүк адабият, маданияттар аралык диалог, таасир.

Аннотация: Влияние перевода кыргызской поэзии на мировую литературу исследует значимость и влияние перевода кыргызской поэзии на мировую литературу. Кыргызская художественная поэзия является богатым культурным наследием, представляющим уникальные традиции и ценности кыргызского народа. Рассматривая роль переводов в связи национальных литератур и культур, а также анализирует сложности и вызовы, которые возникают при передаче аутентичности и красоты кыргызской поэзии на другие языки. Статья акцентирует внимание на важности перевода как средства расширения межкультурного диалога и способа сохранения и популяризации культурного наследия Кыргызстана на мировой арене литературы.

Ключевые слова: кыргызская поэзия, перевод, культурное наследие, мировая литература, межкультурный диалог, влияние.

Abstract: The influence of the translation of Kyrgyz poetry on world literature" explores the meaning and influence of the translation of Kyrgyz poetry on world literature. Kyrgyz artistic poetry is a rich cultural heritage reflecting the unique traditions and values of the Kyrgyz people.

The author examines the role of translations related to national literatures and cultures, as well as analyzes the difficulties and difficulties encountered in transferring the authenticity and beauty of Kyrgyz poetry to other languages. The article emphasizes the importance of translation as a means of expanding intercultural dialogue and a way to preserve and widely disseminate the cultural heritage of Kyrgyzstan in the world literature arena.

Keywords: *Kyrgyz poetry, translation, cultural heritage, world literature, intercultural dialogue, influence.*

Когда мы обращаем взор к великим литературным произведениям мира, мы открываем двери в удивительные миры историй и персонажей, которые переносят нас через время и пространство, взывая к самым глубоким чувствам и эмоциям. Искусство художественного перевода играет важнейшую роль в сохранении и распространении этого богатого наследия литературы, обогащая культурные связи между народами и помогая преодолевать языковые барьеры.

Художественный перевод – это искусство передачи смысла, красоты и стиля оригинального произведения на другой язык. Переводчик, стоя перед сложным заданием, должен быть не только виртуозом языка, но и вдумчивым творцом, способным зажечь в сердцах читателей те же искры, что разгораются в нём самом при чтении оригинала.

Процесс художественного перевода зачастую является сложным и многогранным, требуя от переводчика способности перенести не только языковую структуру, но и культурные особенности, менталитет автора, атмосферу произведения. Каждый перевод – это уникальное творчество, имеющее свои нюансы и тонкости, в которых заключается искусство передачи вдохновения оригинального автора на новом языке.

В ходе нашего исследования мы погрузимся в мир художественного перевода, рассмотрим его роль и значение в сохранении литературного наследия и культурного обмена, а также рассмотрим некоторые трудности и вызовы, которые возникают перед переводчиками, стремящимися передать всю глубину и красоту оригинального произведения на новый язык.

Следует отметить, что художественный перевод – это динамичное и разнообразное поле, которое продолжает эволюционировать и приспосабливаться к изменяющимся обстоятельствам. В данном исследовании мы постараемся обрисовать его сегодняшний облик и вклад в мировую литературу, надеясь, что эта тема станет так же захватывающей и увлекательной для читателей, как искусство перевода само по себе.

Кыргызская поэзия – это богатое и глубокое искусство, которое уходит своими корнями в далекую историю народа Кыргызстана. Веками устные народные поэты передавали мудрость, эмоции и культурное наследие через стихи и песни, вдохновляя поколения своих соотечественников и отражая жизненные реалии. Имеет свои особенности, связанные с богатой культурой и историей этой Центрально азиатской страны. Она пронизана глубокими образами природы, традициями кочевого образа жизни и духовностью народа. Отражая свои мечты, чувства и судьбы, кыргызские поэты создавали произведения, которые стали неотъемлемой частью культурного наследия страны.

С развитием письменности и литературных жанров в Кыргызстане, поэзия приобрела новые формы и стали появляться профессиональные поэты, вдохновляющиеся народным творчеством, но идущие своим уникальным путем в искусстве слова. Это позволило кыргызской поэзии разнообразиться, обогатиться новыми темами и стилями, сохраняя при этом свою национальную специфику.

Переводы кыргызской поэзии на различные языки, которые позволяют распространить культурное наследие Кыргызстана за пределы своей страны и обогатить мировую поэтическую традицию новыми голосами, поэзия является уникальным и неповторимым явлением, которое продолжает вдохновлять и трогать сердца своих читателей, и с удовольствием погружаются в этот чудесный мир слова и эмоций.

В кыргызской литературе перед появлением письменности корни её богатой традиции уходят в устное народное творчество. История Кыргызстана заполнялась рассказами и песнями, передаваемыми из поколения в поколение устами народных сказателей и певцов. Устное народное творчество, таким образом, стало первоначальным источником богатства кыргызской литературы, хранителем мудрости, культуры и идентичности народа. Однако, с второй половины XIX века, с момента вхождения Кыргызстана в состав Российской империи, культура этой многонациональной империи и литература русского народа стали оказывать значительное влияние на развитие кыргызской культуры. Этот период связал Кыргызстан с русским языком и открыл новые горизонты для литературного развития [1].

Влияние русской литературы сказалось на формировании кыргызской профессиональной литературы. Появление письменности и развитие литературных жанров, таких как проза, поэзия и драматургия, позволили кыргызским авторам более глубоко и точно выражать свои мысли, эмоции и взгляды на мир. Одновременно, сохранение национальной идентичности и традиций оставалось важной задачей для кыргызских писателей. Тесные культурные связи с русским языком и российской литературой способствовали распространению и признанию произведений кыргызских авторов за пределами своей страны. Многие из них были переведены на русский язык и на языки других народов, что расширило культурный обмен и укрепило мировое признание кыргызской литературы.

Таким образом, развитие кыргызской литературы тесно переплеталось с народным устным творчеством и культурой России, привнесло новые формы и содержание в творчество кыргызских писателей и продолжает оставаться богатым и уникальным культурным наследием народа Кыргызстана.

С появлением новых произведений молодых кыргызских писателей, возникла не только живая литературная сцена в Кыргызии, но и активное взаимодействие с русской литературой. В период с 1920 по 1980 годы этот процесс приобрел особенно широкий размах, во многом благодаря художественному переводу на русский язык. Благодаря этой взаимной переводческой активности, произведения кыргызских авторов стали доступны русскоязычной аудитории и получили признание в мировой литературе. Среди значительных литературных шедевров, переведенных на русский язык, можно выделить "Избранные стихи" Аалы Токомбаева, роман Кысымалы Баялинова "На берегах Иссык-Куля", поэтический сборник "Мой дом" Алыкула Осмонова, который называют "кыргызским Есениным", роман Тугель-бая Сыдыкбекова "Среди гор" – классика кыргызской прозы, а также драму "Совесть не прощает" Токтоболота Абдумомунова, роман "Фронт" Узак-бая Абдукаимова, и повесть "Белый верблюжонок" Шукурбека Бейтеналиева, в переводе на русский ставшие доступными русскоязычным читателям. Такие выдающиеся литературные деятели как Джоомарт Бокомбаев, Темиркул Уметалиев, Кубанычбек Маликов, Наснодин Байтемиров и многие другие тоже нашли своих читателей благодаря переводам на русский язык.

Эти произведения в свою очередь были также переведены на языки стран ближнего и дальнего зарубежья, расширяя культурный обмен и знакомя мировую публику с богатством кыргызской литературы. Так, роман Темира Сыдыкбекова "Люди наших дней", удостоенный Государственной премии СССР, и эпическая поэма "К звездам" Суюнбая Эралиева нашли своих читателей за пределами русскоязычного мира, а произведения Чингиза Айтматова, такие как "Джамиля", "Первый учитель", "Материнское поле" и многие другие, с их глубокими и универсальными темами, стали достоянием литературы мирового значения [2].

Художественный перевод играл и продолжает играть ключевую роль в обмене литературными ценностями между народами, позволяя произведениям кыргызских авторов раскрыть свои глубины и красоту перед разноязычной аудиторией, и тем самым способствуя укреплению дружбы и культурных связей между народами всего мира.

Кыргызская художественная поэзия представляет собой богатое и многогранное литературное наследие, которое отражает культурную и историческую сущность кыргызского народа. Это уникальное творчество воплощает национальные традиции, образы природы,

общественные и духовные ценности, а также эмоции и чувства, характерные для кыргызской культуры [3]. Однако, перевод кыргызской художественной поэзии на другие языки сталкивается с рядом трудностей и вызовов. Перенос и сохранение всей глубины и красоты оригинального текста на другой язык требует не только хорошего знания языков, но и понимания культурных особенностей и нюансов, которые могут быть уникальны для кыргызской поэзии.

Одной из основных сложностей является сохранение поэтической формы, ритма, рифмы и метрики, которые являются важными элементами кыргызской поэзии. Кроме того, кыргызский язык обладает богатым словарным запасом и культурными ассоциациями, которые могут быть сложными для передачи на другие языки. При переводе кыргызской поэзии также возникает проблема культурного эквивалента. Некоторые образы, метафоры и символы могут иметь специфическое культурное значение и переносить определенные идеи или эмоции, которые могут быть недостаточно понятны или иметь другое значение в другой культуре [4].

Для преодоления этих трудностей переводчики исследуют различные стратегии и подходы, чтобы передать атмосферу и красоту оригинальной поэзии. Они часто используют свободный перевод, адаптацию или создание новых образов и сравнений, чтобы ближе приблизить перевод к аутентичной поэтической форме оригинала. Перевод кыргызской художественной поэзии является сложным и творческим процессом, который требует глубокого понимания культурных и лингвистических аспектов. Несмотря на вызовы, усилия переводчиков позволяют сохранить и распространить богатство и красоту кыргызской поэзии на мировой арене, способствуя укреплению межкультурных связей и обогащению мировой литературы.

В заключение можно отметить, что кыргызская художественная поэзия представляет собой ценное культурное наследие, которое отражает богатство и многообразие кыргызской культуры, истории и духовности. Она играет важную роль в формировании национальной идентичности, укреплении культурных связей и преодолении временных и географических границ.

Однако, перевод кыргызской художественной поэзии на другие языки представляет собой сложную задачу, требующую глубокого понимания исходного текста, культурного контекста и особенностей языка [5]. В процессе перевода сталкиваются с проблемами передачи поэтической формы, сохранения ритма, рифмы и метрики, а также культурных образов и символов.

Не смотря на трудности, переводчики исследуют различные стратегии и подходы, чтобы передать сущность и красоту кыргызской поэзии. Они стремятся сохранить дух и уникальность оригинального текста, адаптируя его к новому языку и аудитории. Путешествие кыргызской художественной поэзии через переводы открывает новые горизонты и позволяет привлечь внимание мировой публики. Это способствует обогащению мировой литературы, обмену культурными ценностями и повышению межкультурного понимания.

Кыргызская поэзия играет роль особого моста, связывающего культуры и народы, а переводы этой поэзии на различные языки вносят значительный вклад в мировую литературу. Перевод кыргызской поэзии позволяет мировой аудитории познакомиться с уникальной культурой и творчеством кыргызского народа. Поэтические произведения, написанные на кыргызском языке, переносят свою красоту, мудрость и душевную глубину на другие языки, открывая возможность для мировой публики узнать о традициях, обычаях и менталитете этой культуры.

Кыргызская художественная поэзия остается важным компонентом культурного наследия человечества, и её переводы становятся мостом, связывающим нации и культуры. Переводчики играют важную роль в сохранении и распространении этого наследия, делая его доступным для мировой аудитории и способствуя сохранению культурной разнообразности и уникальности. Исследование кыргызской художественной поэзии и её переводов

является важным вкладом в понимание и оценку культурных ценностей Кыргызстана и способствует укреплению связей между народами и литературами различных стран. Это должно быть источником вдохновения и удивления для будущих поколений, и оставит свой след на страницах мировой литературы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

1. Колесников Е.Г. Кыргызская литература Статья из он-лайн энциклопедии «Кругосвет»
2. Кыргызская литература во взаимоотношениях с зарубежными литературами: Темат. сб. ст. Редкол.: Чепинога А.И. (отв.ред.) и др.; Кирг.гос. ун-т им.50-летия СССР. Фрунзе, 1986
3. Урмамбетова С.К. Этапы развития кыргызского рассказа в процессе его взаимодействия с многонациональным советским рассказом. – В кн.: Взаимообогащение национальных советских литератур и художественный перевод. Фрунзе, 1987
4. ВЕСТНИК Московского государственного лингвистического университета/ Языкознание и литературоведение актуальные проблемы литературного перевода /Выпуск 11 (722)/ Москва/ФГБОУ ВПО МГЛУ /2015

Шаповалов Вячеслав Иванович. Язык переводческой науки: Учебная энциклопедия. Словарь терминов транслатологии: В 2-х т. – Т. 1 / Инн. проект «Транслатология: разработка системных параметров научной отрасли и профессиональной подготовки специалистов». – Бишкек: КРСУ, 2015. 568 с.